

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zatrzymajcie się* i oniemiejcie! Oślepcie się i bądźcie ślepi!** Upiliście się,*** lecz nie winem, zatoczyliście się,**** lecz nie od trunku. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zatrzymajcie się i oniemiejcie! Oślepnijcie i bądźcie ślepi! Upiliście się, lecz nie winem, zatoczyliście się, lecz nie od trunku!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zatrzymujcie się i zdumiewajcie; rozkoszujcie, choćbyście mieli wołać na pomoc. Upili się, ale nie winem; zataczają się, ale nie od mocnego napoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoż tedy odwłaczacie, choćbyście się zdumiewać mieli; rozkoszujecie, choćbyście mieli na pomoc wołać. Opili się, ale nie winem; potaczają się, ale nie od mocnego napoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zdumiejcie się a zadziwujcie się, chwiejcie się a cholebcie się, upijcie się, a nie winem, taczajcie się, a nie od opilstwa!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wpadnijcie w osłupienie i trwajcie w nim, zaślepcie się i pozostańcie ślepi, bądźcie pijani, choć nie od wina, zataczajcie się, choć nie pod wpływem sycery.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdrętwiejcie i pozostańcie zdrętwiali, zaślepcie się i trwajcie w zaślepieniu! Upijcie się, lecz nie winem, zataczajcie się, lecz nie od mocnego napoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wpadnijcie w osłupienie i bądźcie zdumieni, zakryjcie sobie oczy i pozostańcie ślepi! Bądźcie pijani, ale nie od wina, zataczajcie się, ale nie pod wpływem sycery!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stoicie osłupiali i pełni zdumienia. Jesteście zaślepieni i tacy pozostaniecie. Upajacie się, ale nie winem, słaniacie się, ale nie od trunku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ociągajcie się, a ogarnie was zdumienie; zachowujcie się jak ślepi, a ślepi będziecie. Upajacie się, ale nie winem, słaniajcie się, ale nie od trunku!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послабніть і будьте здивовані і упийтеся не п'янким напоєм, ані вином.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zastanawiajcie się i zadziwiajcie, udawajcie ślepych i osłupiejcie! Nie od wina są upojeni, nie od napoju się zataczają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ociągajcie się i bądźcie zdumieni; oślepcie się i bądźcie oślepieni. Upili się, ale nie winem; poruszają się niepewnie, ale nie pod wpływem odurzającego napoju.

¹⁾ Zatrzymajcie się : wg G: Osłabnijcie, ἐκλύθητε.

²⁾ Oślepcie się, הִשְׁתַּעֲשִׁיעוּ (hiszta'asz'u), od שָׁעַ (sza'a'); jako zachwyćcie się w <x>230 119:16</x>, 47 (zob. też <x>290 11:8</x> w pilp; <x>290 66:12</x> w polp).

³⁾ upiliście się, שָׁכְרוּ : w 1QIsa a : שכרו , wg G: miejcie kaca, lecz nie od wina, κραπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα.

⁴⁾ zatoczyliście się, נָוו (na'u): wg 1QIsa a : zgięliście się, skręciliście się, נָוו , od נוו , zob. <x>290 21:3</x>;<x>290 24:1</x>.